

Шанаев Р.У.,
магистр гуманитарных наук, PhD докторант Казахского национального университета им. аль-Фараби,
г. Алматы, Казахстан,
e-mail: rus.shanaeff@gmail.com

ПРИЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ В СОВРЕМЕННОЙ ШКОЛЕ КАЗАХСТАНА

В статье рассмотрены новые возможности обучения учащихся анализу и интерпретации художественного текста. Объектом исследования является стихотворение английского поэта Уильяма Блейка «Тигр», вошедшее в обновленную программу по литературе. Основное внимание уделено анализу методических разработок, применяемых учителями Назарбаев интеллектуальные школы на уроках, посвященных творчеству английского художника и поэта-романтика. В статье дано описание функций методических приемов (аудиозапись музыкального клипа, составление и презентация ментальной карты), используемых на уроке, и возможностей проектного метода, выполнение которого во внеурочное время позволит учащемуся развить творческие способности и получить новые знания. Анализ содержания выполненных учениками мини-проектов дает основание предполагать продуктивность этой методической технологии, применяемой учителями литературы Назарбаев интеллектуальные школы.

Ключевые слова: обновленная программа по литературе, интерактивные приемы изучения текста, проектный метод.

Shanayev R.U.,
Master of Arts, doctoral student of Al-Farabi Kazakh National University,
e-mail: rus.shanaeff@gmail.com

TECHNIQUES OF STUDYING ARTISTIC TEXT AT LITERATURE LESSONS IN THE MODERN SCHOOL OF KAZAKHSTAN

The article discusses new opportunities analyzing and interpreting a literary text for students. The object of the study is the poem “Tiger” by English poet William Blake included in the updated literature program. The focus is on the analysis of methodological materials, dedicated to the creativity of the English romantic poet, which are used by teachers of Nazarbayev Intellectual Schools at the lessons. In the article described functions of teaching methods used at the lessons and opportunities of the project method. Executing the project method at the extracurricular time allows the learner to develop creative skills and gain new knowledge. Analysis of the content of the mini-projects performed by the learners gives reason to assume the productivity of this methodical technology, applied by teachers of literature Nazarbayev Intellectual Schools.

Key words: updated literature program, interactive text learning techniques, project method.

Шанаев Р.Ұ.,
Әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық Университетінің PhD докторанты,
Алматы қ., Қазақстан
e-mail: rus.shanaeff@gmail.com

ҚАЗАҚСТАНДАҒЫ ҚАЗІРГІ ЗАМАНҒЫ МЕКТЕПТЕ ӘДЕБИЕТ САБАҚТАРДА КӨРКЕМ МӘТІНДІ ОҚЫТУ ӘДІСТЕРІ

Мақалада көркем мәтінді талдау мен түсіндірудің жаңа мүмкіндіктері қарастырылады. Зерттеу нысаны – әдебиеттік оқу бойынша жаңартылған бағдарламаға енген ағылшын ақыны Уильям Блейктің «Тигр» өлеңі. Назарбаев Зияткерлік Мектебінің мұғалімдері сабақта қолданылатын ағылшын суретшісі мен романтикалық ақынның шығармашылығына арналған әдістемелік әзірленімдерді талдауға ерекше көңіл бөлінеді. Мақалада сабақ барысында пайдаланылатын әдістемелік әдістердің (музыкалық бейнежазба, ақыл-ой картасын жасау) функциялары және сабақтан тыс сағаттарда оқушылардың шығармашылық қабілеттерін дамытуға және жаңа білім алуға мүмкіндік беретін жобалау әдісінің мүмкіндіктері сипатталған. Оқушылар орындайтын шағын жобалардың мазмұнын талдау Назарбаев Зияткерлік Мектептеріндегі әдебиет пәнінің мұғалімдері пайдаланатын осы әдістемелік технологиялардың тиімділігін айқындайды.

Түйін сөздер: әдебиет пәні бойынша жаңартылған бағдарлама, мәтінді талдаудың интерактивті әдістері, жоба әдісі.

Введение

Новая концепция изучения литературы в казахстанской школе предусматривает воспитать у школьников устойчивый интерес не только к родной, но и русской и зарубежной литературе. Поэтому в старших классах в классах гуманитарного направления большое внимание уделяется сопоставительному анализу произведений не только русской и казахской литературы, но и русской и английской литературы в культурно-историческом контексте, практикуется интеграция гуманитарных дисциплин, таких, как русский, казахский и английский языки, а также литературы. Такая интеграция характерна для гимназий и лицеев, работающих в режиме трехязычия, где особое внимание уделяется изучению художественных текстов на трех языках. В обновленной программе по литературе для казахстанских школ объектом изучения являются произведения русских и казахских, восточных и западноевропейских писателей и поэтов.

Цель исследования - в рамках данной статьи рассмотрим методические приемы и технологии изучения в казахстанской школе творчества Уильяма Блейка (William Blake, 1757 - 1827), английского поэта и художника, не признанного при жизни, но ставшего в наше время ярким представителем английского романтизма в литературе и живописи.

Методология и методы исследования

Для раскрытия поставленных задач в статье применены методы отбора текстов, обобщения, элементы проектной технологии и приемы структурно-семантического и сопоставительного методов литературоведческого анализа.

Обзор литературы

При исследовании возможностей изучения художественного текста в современной казахстанской школе основное внимание было уделено истории изучения этой проблемы в современном литературоведении. Методисты и учителя-практики считают, что интегрированные темы и уроки направлены на разностороннее, поликультурное развитие личности, поэтому уделяют преимущественное внимание межпредметным связям и интегративным взаимодействиям, а также проектным технологиям. Джон Дьюи (Dewey, 2000: 18), один из разработчиков проектного метода, считал, что главное в методе проектов обучать ученика через целесообразную деятельность. У.Х. Килпатрик полагал, что метод проектов есть «метод планирования целесообразной (целеустремленной) деятельности в связи с разрешением какого-нибудь учебно-школьного задания в реальной жизненной обстановке» (Kilpatrick, 1985: 28). То есть ученик должен быть заинтересован в разрешении проблемы, при этом исходить из собственных интересов и найти пути разрешения возникших задач. В.Д. Симоненко считает, что учебный проект – это учебно-трудовое задание, активизирующее деятельность учащихся, в результате которой создается продукт, обладающий субъективной (иногда объективной) новизной (Simonenko, 2005: 108).

Нам ближе толкование М.Б. Романовской, которая полагает, что «проект – это специально организованный учителем и самостоятельно выполняемый учащимися комплекс действий, завершающихся созданием творческого продукта» (Romanovskaya, 2006: 7), и И.П. Тарасовой: «Проект» – это пять «П»: проблема – проектирование (планирование) поиск информации – продукт – презентация. Шестое «П» – это его портфолио, то есть папка, в которой собраны все рабочие материалы, в том числе черновики, дневники, планы, отчеты и др.» (Tarasova, 2004: 26). То есть, это есть одна из инновационных педагогических технологий, ориентированная «не на интеграцию фактических знаний, а на их применение и приобретение новых» (Yastrebtseva, 1995: 17). Школьник как исполнитель проекта активно включается в творческий процесс, создает свой вариант теоретического продукта. Предложенный нами при изучении стихов У.

Блейка алгоритм проектного метода позволит каждому ученику самостоятельно выработать исследовательские навыки и умения, творческие способности и эвристическое мышление, быть креативным и инициативным.

Результаты исследования

Стихи английского поэта Уильяма Блейка в переводах С.Я. Маршака изучается в 7 классе средней школы по новой программе на уроке, посвященном теме «Образы животных и рыб». Для чтения и анализа учитель предлагает следующий список произведений: С.А. Есенин «Корова», «Лисица», Н.С. Гумилев «Жираф», П.Н. Васильев «Верблюд», А.А.Тарковский «Верблюд», У. Блейк «Тигр», В. Хлебников «Годы, люди и народы...», Н.А. Заболоцкий «Меркнут звезды Зодиака...», Г. Мелвилл «Моби Дик, или Белый Кит» (фрагменты), Э. Хэмингуэй «Старик и море» (фрагменты), З.Н. Гиппиус «Небесные слова» (фрагмент из рассказа).

Основная цель на уроке – понять символику образов животных и рыб в мифах и сказках, их функции в произведениях. Учитель может предложить детям следующие задания: а) прочитав выразительно одно из стихотворений, прослушав аудиозаписи «Жирафа» Н. Гумилева и «Лисицы» С. Есенина и ответить на вопросы:

- как соотносятся образ лирической героини и образ жирафа в стихотворении Николая Гумилева?
- почему две последние строки первой строфы, повторяясь, заключают стихотворение?
- какие поэтические тропы использует С. Есенин для передачи душевных и физических страданий лисицы?

Для выполнения этих заданий семиклассникам можно подсказать использовать стратегию составления ассоциативной карты (она составляется дома: ученик изучает историю путешествий Николая Гумилева по Африке и описывает его маршрут, отмечает стихи об Африке, дает свою интерпретацию прочитанных текстов).

Далее можно провести анализ стихотворения У. Блейка «Тигр» с использованием интерактивного приема ПОПС-формулы, который поможет каждому ученику на уроке кратко, выразительно и аргументированно выразить свое мнение. Предполагается, что к началу урока по вышеобозначенной теме учащиеся знают текст стихотворения. Поэтому задача учителя - дать необходимые инструкции о ПОПС-формуле: П – позиция (начинать со слов: «Я считаю, что...»); О – объяснение, обоснование (начинать предложение словами: «Моя позиция основана на том, что...»), П – пример, доказательство (начинать предложение словами: «Я могу доказать это такими примерами...»), С – следствие, суждение, выводы (начинать предложение словами: «Таким образом, приведя доказательства, я делаю вывод, что...»). Думается, что эти приемы обучения анализу и интерпретации символики художественных текстов позволят достичь поставленной цели.

Стихотворению Уильяма Блейка «Тигр» главное внимание уделяется на уроке литературы в 7 классе в Программе по русской литературе 5-11-ых классов Назарбаев интеллектуальные школы (НИИШ). С целью выявить используемые методические приемы нами было изучено содержание методических разработок учителей литературы НИИШ по этой теме. Тема «Тигр как воплощение огненной силы в одноименном стихотворении У. Блейка» рассматривается в разделе «Человек и природа». Основное назначение урока – анализ выразительно-изобразительных средств в стихотворении У. Блейка «Тигр».

William Blake Tyger <i>Tyger! Tyger! burning bright In the forests of the night, What immortal hand or eye Could frame thy fearful symmetry?</i> <i>In what distant deeps or skies</i>	С.Я. Маршак Тигр <i>Тигр, о тигр, светло горящий В глубине полночной чащи, Кем задуман огневой Соразмерный образ твой?</i> <i>В небесах или глубинах</i>
---	---

<i>Burnt the fire of thine eyes? On what wings dare he aspire? What the hand dare sieze the fire?</i> <i>And what shoulder, & what art, Could twist the sinews of thy heart? And when thy heart began to beat, What dread hand? & what dread feet?</i> <i>What the hammer? what the chain? In what furnace was thy brain? What the anvil? what dread grasp Dare its deadly terrors clasp?</i> <i>When the stars threw down their spears, And water'd heaven with their tears, Did he smile his work to see? Did he who made the Lamb make thee?</i> <i>Tyger! Tyger! burning bright In the forests of the night, What immortal hand or eye Dare frame thy fearful symmetry?</i>	<i>Тлел огонь очей звериных? Где таился он века? Чья нашла его рука?</i> <i>Что за мастер, полный силы, Свил твои тугие жилы И почувствовал меж рук Сердца первый тяжкий звук?</i> <i>Что за горн пред ним пылал? Что за млат тебя ковал? Кто впервые сжал клещами Гневный мозг, метавший пламя?</i> <i>А когда весь купол звездный Оросился влагой слезной, - Улыбнулся ль наконец Делу рук своих творец?</i> <i>Неужели та же сила, Та же мощная ладонь И ягненка сотворила, И тебя, ночной огонь?</i> <i>Тигр, о тигр, светло горящий В глубине полночной чащи! Чьей бессмертной рукой Создан грозный образ твой?</i>
--	--

В методическом руководстве предлагают прослушать аудиозапись L'ONE «Тигр», прочитав выразительно текст и составить ассоциативную карту: расположить в центре слово, которое является ключевым в характеристике образа зверя, выделить его графически, сделать яркое цветовое оформление главных ветвей и стрелок второго, третьего ряда, написать над каждой стрелкой характеристику тигра в виде рисунков, смайликов и картинок-ассоциаций. Интересным и показательным является прием презентации своей ментальной карты.

Дискуссия

С нашей точки зрения, на уроках литературы в НИШ, где ученики владеют на достаточно профессиональном уровне тремя языками, можно использовать их стремление к творческой самостоятельности, предложив выполнить групповые мини-проекты. Поэтому для исполнения поставленных целей учителями были разработаны темы и методические указания (инструкции) к реализации учебного исследовательского проекта, посвященного жизни и творчеству У. Блейка, его переводам на русский язык. При этом учтены возрастные особенности учащихся, их исследовательские возможности. Предложенные темы предполагают работу учеников в мини-группах, для каждой из которых определен круг вопросов, объект и предмет исследования. Учащимся были предложены следующие темы: «Русский Блейк»: история переводов; «Тигр» Блейка в переводе К. Бальмонта; «Тигр» Блейка в переводе С. Маршака. Предметом исследования стала поэтика этого стихотворения, методом – сопоставительный и структурно-семантический анализ.

Сделанный нами анализ результатов ученических мини-проектов позволяет сделать следующие выводы:

а) исполнители проекта исследовали условия сохранения переводчиком С. Маршаком экспрессивно-эмоциональной интонации Блейка:

- в его переводе 15 вопросов, следующих друг за другом, передающих чувства поэта, требующих ответы на возникшие в его душе вопросы при виде внезапно понятого поэтом мощи происходящего процесса. Поэт стремится понять источник и тайну мироздания, кто совершает

этот титанический труд, создает из хаоса такое совершенство, которое несет в мир смерть и разрушение;

- Блейк использует экспрессию в концентрированном виде: «burning bright in the forests of the night». Здесь глагол «to burn» передает нетерпение, страсти, гнев, ярость того, что создал Творец.

б) по их мнению, в тигре заключена атомная энергия, которую выпустил блейковский джинн, выпущенный из бутылки. С. Маршак говорил, что Блейк современен, некоторые его стихи «кажутся более современными и по форме и по содержанию, чем многие стихи многих поэтов, появившихся на Западе после него» (Marshak, 1971: 208).

- ученики сделали анализ строфы, в которой есть описание Лондона начала индустриальной эпохи, где присутствуют горн, молот, наковальня, позволяющие увидеть зарождение промышленности в столице:

What the hammer? what the chain?

In what furnace was thy brain?

What the anvil? what dread grasp

Dare its deadly terrors clasp?

в) исполнители проекта считают, что уже при переводе первой строки Блейка Маршак сохраняет его интонацию: Tyger! Tyger! burning bright. У Бальмонта: «Тигр, тигр, жгучий страх...» - это непосредственный вскрик при встрече с тигром в темном лесу лицом к лицу. В этот момент перехватывает дыхание, меняется речь, переходит в шепот и молитву.

Учащиеся, участвовавшие в создании проекта при исследовании поэтики «Тигра» пришли к следующим выводам:

- Маршак уже в первой строке придает речи торжественный тон, близкий к оде, потому что он создает гимн природе и Творцу;

- Блейк в своем тексте много применяет парные аллитерации: burning bright, frame thy fearful, distant deeps, on what wings, began to beat, dread grasp dare its deadly terrors, the stars threw down their spears, smile... to see.

- аллитерации воспроизводят звуки свистящие, шелестящие, скрежещущие: в небесах иль средь зыбей // Вспыхнул блеск твоих очей», «быстрый взмах... смертельный страх», «в час, как небо всё зажглось // Влажным блеском звёздных слёз». Все это создает атмосферу страха, тревоги в этом странном, страшном, полном опасностей лесу. Здесь нужно отметить множество сонорных, а они не мешают свободе произношения, и в сочетании с гласными воспроизводят упругий ритм биения сердца, то есть живой жизни.

- Маршак-переводчик использует «о» 52 раза, из них 20 раз о находится под ударением. У Артюра Рембо в сонете «Гласные» значение «О – сине»:

О - звона медного глухое окончанье,

Кометой, ангелом пронзенное молчанье,

Омега, луч Ее сиреневых очей.

Может, неслучайно Маршак использует этот ассонанс:

Неужели та же сила,

Та же мощная ладонь

И ягнёнка сотворила

И тебя, ночной огонь?

- Блейк использует синонимы для передачи ужаса от встречи с тигром: dread hand, dread feet, dread grasp, fearful symmetry, deadly terrors;

- у Маршака нет слова страх в сочетании с эпитетом жгучий: он видит тигра издали «в глубине полночной чаши» как «светло горящего»: у Блейка burning bright (пылающий ярко), то есть тигр у Маршака не внушает священный ужас. Его волнует другой вопрос: кто его сотворил? Маршак использует ключевое слово рука: он применяет четыре раза это слово при переводе.

- у Блейка: On what wings dare he aspire? (перевод: На каких крыльях осмелился он устремиться?) – здесь движение вверх, и следующую: What the hand dare seize the fire? (перевод:

Что за рука осмелилась схватить огонь?) - Маршак опускает, не переводит: «огонь очей звериных», который «таился века» «в небесах или глубинах», нашла «рука», извлекла на свет Божий.

Сделанный учащимися анализ позволил им прийти к выводу, что Маршак говорит о тигре как о могучем существе, но он превозносит его как статного животного, не вызывающего страха и ужаса. Другие переводчики, например, Топоров сравнивает тигра с ужасным существом, созданным в аду. То есть Маршак-переводчик рисует образ могучего животного, используя один и тот же набор изобразительно-выразительных средств, но смысл в это описание каждый автор вложил свой, Маршак ближе к содержанию и идее первоисточника.

Последний этап освоения предложенной темы также проходил в творческой обстановке: под музыку L'ONE «Тигр» и видеопрезентацию его иллюстраций к Библии «Божественной комедии» Данте ученикам 7 класса было предложено написать эссе-рассуждение о «Тигре» Уильяма Блейка:

1 *«Тигр» – лучшее произведение Уильяма Блейка. «Тигр» начинается с вопроса: кто твой Создатель? «Тигр» весь состоит из цепочки вопросов, остающихся без прямого ответа. Зловещая красота Тигра – главная идея стихов. Кто Творец Тигра, какой огонь, небес или преисподней, горит в его очах. Блейк не дает прямого ответа. Тигр внушает не только ужас, но и восхищение своей (Fearful symmetry)».*

2 *«Я читала не только это стихотворение. В прошлом году по предложению учителя я изучила и еще одно стихотворение Блейка – «Агнец». Поэтому хочу сопоставить их. И тигра (зло), и агнца (добро) создал один и тот же. На вопрос: кто создатель – ответ: естественно, только бог. Он создал все. А самый главный вопрос: зачем Творцу создавать зло? Ответ очень прост. Бог не создаёт ни зло, ни добро. Он просто создаёт».*

3 *«Тигр – олицетворение зла, страшного и одновременно прекрасного в своей силе. В стихотворении Блейка у Тигра в очах горит огонь то ли небес, то ли Ада, зловещая красота завораживает нас до сих пор. Английский поэт считает, что тигра создал Дьявол, который является творцом наравне с Богом. Но Тигр внушает не только ужас, но и восхищение, это не есть Зло в его обычном понимании, а Истина».*

4 *«Уильям Блейк в этом стихотворении воспринимает мир в японском его понимании, ведь в Японии противопоставляется не Зло и Добро, а Зло и Истина».*

5 *«Уильям Блейк – самый загадочный поэт, потрясающий художник».*

6 *«У Блейка «Агнец» («Агнец, агнец белый! Как ты, агнец, сделан?») и «Тигр» («Тигр, Тигр, жгучий страх, Ты горишь в ночных лесах»). Он задает один и тот же вопрос: как один Бог создал обоих существ: одного мягким, а другого свирепым?».*

7 *«Слушала песню «Тигр» в исполнении Джони Митчелла и группы «Tangerine Dream»». Потрясающая интерпретация того, что создал Бог!*

Анализ нескольких эссе о стихотворении Блейка «Тигр» свидетельствует о том, что:

- современные школьники больше внимания уделяют не художественным особенностям «Тигра», а расшифровке смысла стихотворения;

- никто из авторов эссе не обратил внимание на переводчика, хотя некоторые цитировали Блейка на английском языке;

- школьники пытаются решить для себя вопрос: Как Богу удастся создать и Агнца, и Тигра? Мнения об этом у всех разные. Интересна попытка связать Блейка с японской философией.

Заключение. Как видим, несмотря на то, что Блейк жил в конце 18 – начале 19 веков, и его при жизни считали безумцем, он до сих пор интересует и волнует молодежь. Как говорил Геннадий Алексеев, «Англия девятнадцатого века заметила Вильяма Блейка», но он «уже покинул Англию и поселился в раю» (Alekseev, 1976).

Литература

1 Дьюи Д. Демократия и образование / Д Дьюи – М.: Педагогика-Пресс, 2000. – 384 с.

2 Килпатрик В.Х. Метод проектов. Применение целевой установки в педагогическом процессе / В.Х. Килпатрик – Л.: Изд-во «Брокгауз-Ефрон», 1985. – 143 с.

- 3 Симоненко В.Д. Обучение учащихся V-XI классов проектной деятельности: монография / В.Д. Симоненко – М.: Вентана Граф, 2005. – 212 с.
- 4 Романовская М.Б. Метод проектов в учебном процессе. Методическое пособие / М.Б. Романовская – М.: Центр Педагогический поиск, 2006. – 160 с.
- 5 Тарасова И.П. Метод проектов в образовательном учреждении // Приложение к журналу «Профессиональное образование». – 2004. – № 12. – С.12-24.
- 6 Ястребцева Е.Н. Как рождается проект: из опыта внедрения методических и организационно-педагогических нововведений / Е.Н. Ястребцева – М., 1995. – 109 с.
- 7 Маршак С.Я. Портрет или копия? // Маршак С.Я. Собр.соч.: В 8-ми тт. – Т.7. – М.: Худ.лит-ра, 1971. – С.208-211.
- 8 Алексеев Г. Англия и Вильям Блейк // Плавучий мост. Журнал поэзии – <http://www.plavmost.org/?p=6141>

References

- 1 Dyui D. (2000). Demokratiya i obrazovaniye [Democracy and education] – M.: Pedagogika-Press. – 384 p. (In Russian)
- 2 Kilpatrik V.H. (1985). Metod proektov. Primenenie tselevoy ustanovki v pedagogicheskom protsesse [Project Method. The use of the target installation in the pedagogical process]. – L.: “Brokgauz- Efron” Publishing House. – 143 p. (In Russian)
- 3 Marshak S.Ya. (1971). Portret ili kopiya? [Portrait or copy?] // Marshak S.Ya. Collected Works: In 8 Vol. – Vol. 7. – M.: Hud.lit-ra. – Pp. 208-211. (In Russian)
- 4 Romanovskaya M.B. (2006). Metod proektov v uchebnom protsesse. Metodicheskoe posobie [Method projects in the learning process. Methodical manual]. – M.: Tsentr Pedagogicheskiy poisk. – 160 p. (In Russian)
- 5 Simonenko V.D. (2005). Obuchenie uchashchihsya V-XI klassov proektnoy deyatel'nosti: monografiya [Project activities teaching for 5-6th grade students: monograph]. – M.: Ventana Graf. – 212 p. (In Russian)
- 6 Tarasova I.P. (2004). Metod proektov v obrazovatel'nom uchrezhdenii [Method of projects in an educational institution] // Appendix to the journal “Professional Education”. – No 12. – Pp.12-24. (In Russian)
- 7 Yastrebtseva E.N. (1995). Kak rozhdaetsya proekt: iz opyta vnedreniya metodicheskikh i organizatsionno-pedagogicheskikh novovvedeniy [How the project is born: from the experience of introducing methodological, organizational and pedagogical innovations]. – M. – 109 p. (In Russian)
- 8 Alekseev G. Angliya i Vilyam Bleyk [England and William Blake] // Floating Bridge. Poetry magazine. – <http://www.plavmost.org/?p=6141> (In Russian)